

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Thursday, March 21, 2019

**Triodion - Mode 1.
on Thursday Morning**

**Triodion - On Thursday of the Second Week
at Matins**

**Menaion - March 21
Memory of our St. Iakovos the Bishop and Confessor**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Ἦχος α'. Τῇ Πέμπτῃ Πρωΐ

Τῇ Πέμπτῃ Β' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ὁρθρον.

Μηναῖον - ΤΗΙ ΚΑ' ΜΑΡΤΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Ἰακώβου Ἐπισκόπου, τοῦ Ὁμολογητοῦ

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

Ὑμνοι Τριαδικοί

Ἦχος α'.

Σωματικαῖς μορφώσεσι, τῶν ἀσωμάτων δυνάμεων, πρὸς νοεράν καὶ ἄϋλον ἀναγόμενοι ἔννοιαν, καὶ τρισαγίῳ μελωδήματι, τρισυποστάτου Θεότητος, ἐκδεχόμενοι ἑλλαμψίν, χειρουβικῶς βοήσωμεν τῷ μόνῳ Θεῷ Ἅγιος, Ἅγιος,

Triodion

Mode 1. On Thursday Morning

On Thursday of the Second Week at Matins

Menaion - March 21

Memory of our St. Iakovos the Bishop and Confessor

MATINS

CHOIR

Mode 1.

Verse 1: *My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Learn righteousness, you who dwell on the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Horologion - - -

Triadic Hymns

Mode 1.

As we are led up to a noetic and immaterial perception of the bodiless hosts, by means of physical depictions, and as we wait for the illumination, that comes from the Godhead in three Hypostases, let us imitate the cherubim, and sing aloud the Thrice-Holy Hymn to the only God:

Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν
Ἀποστόλων σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Μετὰ πασῶν τῶν οὐρανίων Δυνάμεων,
χερουβικῶς τῷ ἐν ὑψίστοις βοήσωμεν, τὸν
τρισάγιον ἀναπέμποντες αἶνον· Ἅγιος,
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις
τοῦ Ἱεράρχου σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου, προσπίπτομέν
σοι Ἀγαθέ, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὸν ὕμνον,
βοῶμέν σοι Δυνατέ· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ
ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον
ἡμᾶς.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 6. Καὶ εὐθύς, ἀνευ μικρᾶς
Συναπτῆς·*

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Κάθισμα Α'. Αποστολικά.

Ἦχος α'. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τῇ σαγήνῃ τοῦ λόγου τὰς πλοκάς τῶν
ῥητόρων, οἱ ἀλιεῖς τῷ καλάμῳ τοῦ Σταυροῦ
ἀνατρέψαντες, ἐφώτισαν τὰ ἔθνη εὐσεβῶς,
δοξάζειν σε Θεὸν ἀληθινόν· διό σοι τῷ
ἐνδυναμώσαντι αὐτοὺς βοῶμεν· Δόξα
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, δόξα τῷ ὁμοουσίῳ
Πνεύματι, δόξα τῷ δι' αὐτῶν φωτίσαντι τὸν
κόσμον.

Holy, holy, holy are You, our God. By the
intercessions of the Apostles save us. [SD]

Glory.

Let us join all the heavenly hosts, and
send up our Thrice-holy praise, and like the
cherubim shout to Him who is in the highest:
Holy, holy, holy are You, our God. By the
intercessions of the Hierarch save us. [SD]

Both now.

Having risen from sleep, we fall before
You, O good One, and to You we sing the
Angels' hymn, O almighty One: Holy,
holy, holy are You, our God. Through the
Theotokos have mercy on us. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,
i.e. Kathisma 6. There is no litany, but immediately the
following:*

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Kathisma I. For the Apostles.

Mode 1. The stone had been secured.

The fishermen undid the knots of the
philosophers * with the pole of the Cross
and the net of the word of truth. * They
enlightened the Gentiles to worship You, * the
true God, and glorify You piously. * For this
reason we cry out to You, who empowered
Your Apostles: "Glory to the Father and the
Son! * Glory to the consubstantial Spirit!
* Glory to God who through those men
enlightened the world." [SD]

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ
φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς
οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Ἦχος α'.

Οἱ σοφοὶ τῆς οἰκουμένης ἀλιεῖς, ἐκ
Θεοῦ λαβόντες τὸ συμπαθές, πρεσβεύσατε
καὶ νῦν ὑπὲρ ἡμῶν τῶν βοώντων, Κύριε,
σῶσον τὸ λαὸν καὶ τὴν πόλιν σου, καὶ τῶν
συνεχόντων δεινῶν ἐλευθέρωσον, διὰ τῶν
Ἀποστόλων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Οἱ τὴν σὴν προστασίαν κεκτημένοι,
Ἄχραντε, καὶ ταῖς σαῖς ἰκεσίαις τῶν δεινῶν
ἐκλυτρούμενοι, τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου, ἐν
παντὶ φρουρούμενοι, κατὰ χρέος σε πάντες,
εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 14. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Verse: *Their proclamation went forth into all
the earth, and their words to the ends of the world.*

[SAAS]

Mode 1.

O wise fishermen of the civilized world,
from God you received a compassionate
heart, and thus you intercede on behalf of
us who cry out: "Lord, save Your people
and Your city, and free our souls from the
woes that beset us, by the prayers of Your
Apostles." [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

We have obtained your protection,
O immaculate Lady, and by your earnest
entreaties we are saved from calamities. In
everything we are guarded by the Cross
of your Son. We all dutifully magnify you
piously. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 14. It would be followed by the short litany.*

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Β'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Χριστὸς ἡ ἄμπελος, ὠραίους βότρυας,
ὑμᾶς ἠνέγκατο, γλεῦκος σωτήριον,
ἐναποστάζοντας τῇ γῇ, Ἀπόστολοι
θεοφόροι· ὅθεν με λυτρώσατε, ἡδονῶν
μέθης δέομαι, ρεῖθρα κατανύξεως, τῇ ψυχῇ
μου δωρούμενοι, τῇ θεῖα τῆς Νηστείας
ἡμέρᾳ, ὅπως σωθεῖς, ζωῆς ἐπιτύχῃ.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Τῆς συμπαθείας σου, πλοῦτον
ἀμέτρητον, καὶ δυναστείας σου, κράτος
τὸ ἄμαχον, ἀναλαβόμενος εἰς νοῦν,
προσέδραμον τῇ σκέπῃ σου, θλίψει
συνεχόμενος, καὶ δεινῶς ἀπορούμενος,
κράζω ἐκ βαθέων μου, τῆς καρδίας σὺν
δάκρυσιν, Παρθένε Θεοτόκε βοήθει μοι, ἡ
μόνη τοῦ κόσμου προστασία.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἧτοι Κάθισμα 15. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma II. From the Triodion.

Mode 3. (NM) Gabriel marvelled.

Christ the Vine bore you as clusters of
grapes, and ye give to the earth the new
wine of salvation, O God-bearing apostles. I
entreat you, therefore, to deliver me from the
drunkenness of sensual pleasures; grant to my
soul tears of compunction on this holy day of
the Fast, that I may gain salvation and life. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3. (NM) Gabriel marvelled.

I call to mind the measureless riches
of thy compassion and the unconquerable
strength of thy power, and I run to thee for
protection. Oppressed by troubles and utterly
perplexed, with tears I cry from the depths of
my heart: O Virgin Theotokos, help me, for
thou art the only Guardian of the world. [KW]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 15. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κάθισμα Γ'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος πλ. β'. Κύριε, παρίστατο.

Κύριε, εὐΐλατος γενοῦ ἡμῖν, ἐν τούτῳ
τῷ θείῳ καιρῷ, καὶ δάκρυα πηγάζειν
σοι, ἐκ καρδίας ἀξιώσον πάντοτε, πρὸς
ἐκπλυσιν μολυσμάτων ψυχικῶν, καὶ
βλάστησιν τῶν ἀγίων ἐντολῶν, ὡς ἂν οὕτως
νηστεύοντες, ἐπαξίως εὐαρεστῶμέν σοι,
καὶ τὸ πάνσεπτόν σου ἅπαντας Πάθος ἰδεῖν
εὐδόκησον, εὐχαῖς τῶν σῶν κοσμοσώστων
Ἀποστόλων, δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. β'. Τῆς εὐσπλαγχνίας.

Τῆς συμπαθείας τὴν πηγὴν, ἄχραντε
σεμνή, Παρθενομήτορ Θεοτόκε, πλουσίως
ἐν ἡμῖν ἀγνή ἐπίχεε, καὶ δώρησαι ἡμῖν
πταισμάτων ἄφεσιν· σὺ γὰρ εἶ προστασία
ἡμῶν, καὶ θεία σκέπη.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον

and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion - - -

Kathisma III. From the Triodion.

Mode pl. 2.

Be merciful to us, O Lord, in this holy
season, give us grace always to weep before
Thee from our hearts, washing away the
defilement of our souls, and growing ever
more obedient to Thy holy commandments,
that in our fasting we may truly please Thee:
and grant us all to see Thy Holy Passion, at
the prayers of Thine apostles who brought
salvation to the world. Glory to Thee. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 2.

O pure and holy Theotokos, Virgin and
Mother, cause the fountain of thy compassion
to flow plenteously upon us, and grant us
the remission of our faults: for thou art our
Guardian and divine Protection. [KW]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my

πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα.

transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

PRIEST

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and of all your Saints.
We beseech you, only merciful Lord, hear us
sinners who pray to you and have mercy on
us.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Ἀγίου.

Ὡιδὴ α'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ
δεδοξασται.

Δεῦτε λαοί, ἄσωμεν ἄσμα Χριστῷ
τῷ Θεῷ, τῷ διελόντι θάλασσαν, καὶ
ὁδηγήσαντι, τὸν λαὸν ὃν ἀνῆκε, δουλείας
Αἰγυπτίων, ὅτι δεδοξασται.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὸν φωτισμόν, τοῦ σοῦ Δεσπότη, Ἰάκωβε,
ἐν τῇ ψυχῇ δεξάμενος, κόσμου
κατέλιπες, ἀχλυῶδη ἀπάτην, καὶ τῆς
ὑπερκοσμίου δόξης ἐπέτυχες.

Στίχ. Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων,
καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος
Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς
θάλασσαν.

Τὸν φωτισμόν, τοῦ σοῦ Δεσπότη, Ἰάκωβε,
ἐν τῇ ψυχῇ δεξάμενος, κόσμου
κατέλιπες, ἀχλυῶδη ἀπάτην, καὶ τῆς
ὑπερκοσμίου δόξης ἐπέτυχες.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Canon for the Saint.

Ode i. Mode 2. Heirmos.

Verse: Let us sing to the Lord, for He is
greatly glorified.

Peoples, now come * and let us sing a
song to Christ our God, * who by His prophet
split the sea and through it led across * His
people and possession, out of Egyptian
bondage, * for He was glorified. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O James, you had received the
enlightenment of your Master in your
soul. You forsook the world and its murky
deception. You attained to glory that
transcends the world. [un]

Verse: The Lord reigns forever and ever and
ever. For Pharaoh's horses went with his chariots
and horsemen into the sea. [SAAS]

O James, you had received the
enlightenment of your Master in your
soul. You forsook the world and its murky
deception. You attained to glory that
transcends the world. [un]

Στίχ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Σὺ τὸν Σταυρόν, ἐπὶ τῶν ὤμων ἀράμενος, τῷ σταυρωθέντι Ὅσιε, κατηκολούθησας, καὶ μονάσας πανσόφως, τὰ πάθη ἐγκρατεῖα Πάτερ ἐμείωσας.

Δόξα.

Χωρητικόν, τῶν χαρισμάτων τοῦ Πνεύματος, ἐξ ἀπαλῶν ὀνύχων σου, σκεῦος γεγένησαι, καὶ τῆς ἄνω πολίτης, Σιών καὶ κληρονόμος μάκαρ, Ἰάκωβε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μόνη Θεόν, πᾶσι τὸν ὄντα ἀχώρητον, σοὶ χωρητὸν γενόμενον, δι' ἀγαθότητα, ἀπεκύησας Κόρη, ὃν αἶτησαι σωθῆναι τοὺς ἀνυμνοῦντας σε.

Τοῦ Μηναίου - -

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰσμός.

Στίχ. Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ πνεῦμά μου.

Στερέωσον ἡμᾶς ἐν σοὶ Κύριε, ὁ ξύλω νεκρώσας τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὸν φόβον σου ἐμφύτευσον, εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν τῶν ὑμνούντων σε.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁ βίος σου τερπνός, ὁ λόγος ἐνθεος, ἀγάπης τῷ ἅλατι ἡρτυμένος, ἡ καρδιά εὐκατάνυκτος· διὰ τοῦτό σε πίσκει μακαρίζομεν.

Verse: *But the children of Israel walked on dry ground in the midst of the sea.* [SAAS]

O righteous Father, you took the Cross upon your shoulders. You followed after the Crucified. You lived in solitude with all wisdom. You diminished the passions through abstinence. [un]

Glory.

O blessed James, from your tender youth you became a vessel receptive of the Spirit's gifts. You became a citizen and heir of the Zion on high. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Maid, you alone gave birth to God, whom nothing can contain. In His goodness He was contained in you. Implore Him that those who praise you may be saved. [un]

From Menaion - -

Canon for the Saint.

Ode iii. Mode 2. Heirmos.

Verse: *Holy are You, O Lord, and my spirit praises You.*

Establish us in You, Lord, we pray to You, * who mortified sin by Your crucifixion, * and implant in us the fear of You * within the hearts of Your servants who sing Your praise.

[SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

Your way of life was delightful. Your speech was inspired and seasoned with the salt of love. Your heart was readily moved with compunction. For this reason, with faith we call you blessed. [un]

Στίχ. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς, καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος ὢν.

Ὁ βίος σου τερπνός, ὁ λόγος ἔνθεος, ἀγάπης τῷ ἁλατι ἡρτυμένος, ἡ καρδιά εὐκατάνυκτος· διὰ τοῦτό σε πίστει μακαρίζομεν.

Στίχ. Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστῶν αὐτοῦ.

Χριστοῦ τοῦ δι' ἡμᾶς φανέντος σώματι, τὸν θεῖον σεβόμενος χαρακτήρα, διωγμοὺς Πάτερ ὑπέμεινας, καὶ κινδύνους καὶ πόνους παμμακάριστε.

Δόξα.

Ὡς θῦμα καθαρὸν σαυτὸν προσήγαγες, Κυρίῳ νεκρώσει τῆς ἁμαρτίας, καὶ θυσίας ἀναιμάκτους αὐτῷ, Ἱεράρχης ὡς ἔννομος προσήγαγες.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χρυσοῦν ὡς ἀληθῶς θυμιατήριον, καὶ στάμνον τοῦ θείου μάννα καὶ θρόνον, καὶ παλάτιον τερπνότατον, τοῦ Θεοῦ σε Παρθένε ὀνομάζομεν.

Ὁ Εἰσμός.

Στερέωσον ἡμᾶς ἐν σοὶ Κύριε, ὁ ξύλῳ νεκρώσας τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὸν φόβον σου ἐμφύτευσον, εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν τῶν ὑμνούντων σε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Verse: *The Lord went up into the heaven and thundered. The Lord judges the ends of the earth.*

[SAAS]

Your way of life was delightful. Your speech was inspired and seasoned with the salt of love. Your heart was readily moved with compunction. For this reason, with faith we call you blessed. [un]

Verse: *He gives strength to our leaders, and He will exalt the horn of His Christ.* [SAAS]

O all-blessed Father James, you venerated the holy icon of Christ, who appeared in a body for our sakes. You endured persecutions and perils and pains. [un]

Glory.

You offered yourself as a pure sacrifice to the Lord, by putting sin to death. As a lawful hierarch, you offered Him the bloodless Sacrifice. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, we call you golden censer, the vessel of the divine manna, and the throne and most delightful palace of God. [un]

Heirmos.

Establish us in You, Lord, we pray to You, * who mortified sin by Your crucifixion, * and implant in us the fear of You * within the hearts of Your servants who sing Your praise.

[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ΄. Τὴν ὠραιότητα.

Τὴν ὠραιότητα τῶν διδαγμάτων σου,
καὶ τὴν λαμπρότητα τῶν νοημάτων σου,
καὶ οὖς ὑπέστης διωγμούς, σεπτὰ δι'
ἐκτυπώματα, Πάτερ ἐκπληττόμενοι, κατὰ
χρέος τιμῶμέν σε, Ἰάκωβε πανεύφημε,
θυηπόλε τοῦ Κτίστου σου· διὸ σὺν
ὑμνωδίαις βοῶμέν σοι· Σῶσον ἡμᾶς ταῖς
πρεσβείαις σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ΄.

Ἐκαστος ὅπου σῶζεται, ἐκεῖ δικαίως
καὶ προστρέχει, καὶ ποία ἄλλη τοιαύτη
καταφυγή, ὡς σὺ Θεοτόκε, σκέπουσα τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion - - -

Mode 3. N/M (Seeing how beautiful.)

O Father blessed by God, we are amazed
before the splendor of your thoughts, the
beauty of your wise teachings of piety, and
the persecutions that you endured for the holy
icons. Therefore, as is fitting, we honor you,
far-famed and all-lauded James, sacred priest
of your Fashioner. Thus with praises we cry
out to you: O Saint, grant us salvation by your
prayers. [un]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3.

O Mother of God, every man rightly
runs for refuge to where he can be saved.
And what other refuge is there like you who
shelters our souls? [un]

Κανὼν τοῦ Ἀγίου.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰμός.

Στίχ. Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Εἰσακήκοα Κύριε, τὴν ἀκοὴν τῆς
σῆς οἰκονομίας, καὶ ἐδόξασά σε μόνε
φιλάνθρωπε.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῶν δακρῦν τοῖς ῥεύμασι, διηνεκῶς
λουόμενος Παμμάκαρ, καθαρὸν δοχεῖον
ῥωφθης τοῦ Πνεύματος.

Στίχ. Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν σου,
καὶ ἐφοβήθην, Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου,
καὶ ἐξέστην.

Τῶν δακρῦν τοῖς ῥεύμασι, διηνεκῶς
λουόμενος Παμμάκαρ, καθαρὸν δοχεῖον
ῥωφθης τοῦ Πνεύματος.

Στίχ. Ἐν τῷ παραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου
ἐν ὀργῇ, ἐλέους μνησθήσῃ.

Ὁλονύκτοις δεήσεσι, τὰς ἡδονὰς τοῦ
σώματος κοιμίσας, ἀπαθείας ῥωφθης λύχνος
ἀκοίμητος.

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαμνὰν ἤξει, καὶ ὁ
Ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

Ταπεινὸς τε καὶ μέτριος, καὶ συμπαθὴς
ἀκέραιος καὶ σώφρων, Ἰεράρχα Ὅσιε
ἐχρημάτισας.

Στίχ. Ἐκάλυψεν οὐρανὸν ἡ ἀρετὴ
αὐτοῦ, καὶ τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

Θεοτοκίον.

Ἀπειρόγαμε Δέσποινα, ἡ τὸν Θεὸν
ἀφράστως συλλαβοῦσα, πειρασμῶν καὶ
θλίψεων πάντας λύτρωσαι.

(διαβαστά)

Canon for the Saint.

Ode iv. Mode 2. Heirmos.

Verse: Glory to Your strength, O Lord.

I have heard the report, O Lord, * of your
eternal plan for our salvation, * and I glorified
You, the only Friend of man. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O all-blessed James, you were washed
with streams of tears. You became a pure
vessel of the Spirit. [un]

Verse: Lord, I have heard Your report and
was afraid; I considered Your works and was
greatly astonished. [SAAS]

O all-blessed James, you were washed
with streams of tears. You became a pure
vessel of the Spirit. [un]

Verse: When my soul is troubled, You will in
wrath remember mercy. [SAAS]

You put to sleep the pleasures of the body
with night-long supplications. You were seen
to be an unsleeping lamp of dispassion. [un]

Verse: God will come from Teman, the Holy
One from the mount of shaded leafy trees. [SAAS]

O righteous Hierarch, you were humble,
moderate, compassionate, guileless, and sober
minded. [un]

Verse: His excellence covered the heavens,
and the earth was full of His praise. [SAAS]

Theotokion.

O sovereign Lady, perpetually virgin, you
inexpressibly conceived God. Deliver us all
from temptations and afflictions. [un]

(read)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Τετάρτης Ὁδῆς.

Καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται, κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ.

Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος, καὶ ἐξελεύσεται εἰς παιδείαν κατὰ πόδας αὐτοῦ.

Ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἐπέβλεψε, καὶ ἐτάκη ἔθνη.

Διεθρύβη τὰ ὄρη βία, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι, πορείας αἰωνίους αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον.

Σκηνώματα Αἰθιόπων, πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιάμ.

Ὅτε διεμέριζεν ὁ Ὑψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Ἀδάμ, ἔστησεν ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ,

Ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ σκῆπτρα, λέγει Κύριος, ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ.

Ὅψονταί σε καὶ ὠδινήσουσι λαοί, σκορπίζων ὕδατα πορείας, ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.

Ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου.

Ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν, καὶ ἐν θυμῷ πατάξεις ἔθνη.

Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου, τοῦ σῶσαι τὸν χριστόν σου ἐλήλυθας, ἔβαλες

Intermediate Verses of Ode Four.

His brightness will be like the light; horns will be in His hand, and He established a mighty love of His strength. [SAAS]

Before His face a word will go forth; it will go out by the shoes of His feet.

The earth stood and was shaken to and fro; He looked and the nations melted away.

The mountains were shattered by force; the everlasting hills wasted away. In the place of distresses, I saw His eternal ways.

The tents of the Ethiopians will be dismayed, even the tents of the land of Midian.

When the Most High divided the nations, when He scattered the sons of Adam, He set the boundaries of the nations by the number of God's angels.

You will stretch your bow against scepters, says the Lord. The land of rivers shall be torn asunder.

Many peoples will see you and be in travail, dispersing waters from its course. The abyss uttered its voice; raising its form on high.

The sun arose, and the moon stood in its course; at the light of Your arrows they went forth, at the flashing of Your gleaming weapons.

You will bring low the land with threatening; You will break the nations in wrath.

You went forth for the salvation of Your people, to save Your anointed ones. You

εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας
δεσμούς ἕως τραχήλου εἰς τέλος.

Διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς
δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτοῖς,
διανοίξουσι χαλινούς αὐτῶν, ὡς ὁ ἐσθίων
πτωχὸς λάθρα.

Καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς
ἵππους σου, ταράσσοντας ὕδατα πολλά.

Ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδιά
μου, ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου,
καὶ εἰσῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου, καὶ ἐν
ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ ἰσχὺς μου.

Αναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου,
τοῦ ἀναβῆναί με εἰς λαὸν παροικίας μου.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ δ'. Ἦχος γ'. Μὴ ἐν ποταμοῖς

Στίχ. Διότι σукκὴ οὐ καρποφορήσει, καὶ
οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις.

Μέθην ἡδονῶν, ψυχοφθόρων
σβέσαντες, τὸ τῆς κατανύξεως πόμα, διὰ
νηστείας ἐμφορηθῶμεν.

Στίχ. Ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ
πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν.

Νήστευσον, ψυχὴ, ἀκρασίαν βρώσεως,
τρύφησον καλῶν θεωρίαις, ἵνα τῆς ἄνω
τραπέζης τύχης.

Στίχ. Ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα,
καὶ οὐχ ὑπάρξουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.

Ἀνθρακες πυρός, τοῦ αἵλου πέλοντες,
φλέξατε παθῶν μου τὴν ὕλην, θεῖοι
Ἀπόστολοι τοῦ Σωτῆρος.

brought death upon the heads of the lawless;
You brought bonds upon their neck.

You cut off the heads of rulers in
amazement; they shall tremble in it. They
will break their bridles like a poor man eating
secretly.

You ran your horses into the sea,
churning up the many waters.

I kept watch, and my belly trembled
from the sound of the prayer of my lips; and
trembling penetrated into my bones. And my
very frame of mind was troubled.

I shall rest in the day of tribulation to go
up to the people of my sojourn. [SAAS]

(sung)

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode iv. Mode 3. (NM) Wast
Thou angry with the rivers.

Verse: For though the fig tree will not bear
fruit and there be no grapes on the vines. [SAAS]

Let us cease from the drunkenness of
soul-destroying pleasures, and by fasting let
us drink deeply from the cup of compunction.

[KW]

Verse: The labor of the olive tree fail and the
fields yield no food. [SAAS]

O my soul, fast from all excess of food,
and take thy delight in the contemplation
of what is good; and thou shalt eat at the
heavenly table. [KW]

Verse: Though the sheep have no pasture and
there be no oxen in the cribs. [SAAS]

O divine apostles of the Saviour, blazing
coals of spiritual fire, burn up the grossness of
my passions. [KW]

Στίχ. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ Κυρίῳ
ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
Σωτῆρί μου.

Θεοτοκίον.

Σάρκα τῷ Χριστῷ, ἐκ τῆς σῆς
δανείσασα, νέκρωσον σαρκός μου τὰ πάθη,
Θεοκυῆτορ ἀγνή Παρθένε.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ δ'. Ἦχος πλ. β'. Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης.

Στίχ. Κύριος ὁ Θεός μου δύναμις μου,
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Ἡ δωδεκάς Ἀποστόλων, Πέτρε, Παῦλε,
Ἰάκωβε, καὶ Ἰωάννη, Ἀνδρέα, Βαρθολομαῖε,
Φίλιππε, Θωμᾶ, καὶ Ματθαῖε, καὶ Ἰάκωβε,
σὺν Σίμωνι, καὶ τῷ Ἰούδα, λιτὰς ποιεῖτε, τῷ
Χριστῷ σωθῆναι ἡμᾶς.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾶ με, τοῦ
νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

Τὰ δίκτυα τῶν δογμάτων, χαλάσαντες
ἐν θαλάσῃ τοῦ βίου ξένως, πρὸς τρισὶν
ἐκατὸν καὶ πεντήκοντα, μυστικῶς τὰ ἔθνη,
ὡς ἰχθύας τὸ πρίν, ἡγρεύσατε, ταῦτα Κυρίῳ
προσαγαγόντες, ἅγιοι Ἀπόστολοι.

Δόξα. Τριαδικόν.

Υἱὸν ἐκ Πατρὸς καὶ Πνεῦμα, δοξάζω ὡς
ἐξ ἡλίου φῶς καὶ ἀκτῖνα· τὸ μὲν γεννητῶς,
ὅτι καὶ γέννημα, τὸ δὲ προβλητῶς, ὅτι
καὶ πρόβλημα, συνάναρχον θείαν Τριάδα
προσκυνουμένην, ὑπὸ πάσης κτίσεως.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Παρθένος βρέφος τεκοῦσα, καὶ τὴν
ἀγνείαν τηροῦσα, Σεμνὴ σὺ ὦφθης, τὸ
Θεὸν γεννήσασα καὶ ἄνθρωπον, ἓνα τὸν

Verse: Yet I will glory in the Lord; I will
rejoice in God my Savior. [SAAS]

Theotokion.

O pure Virgin Mother of God, from thine
own flesh hast thou given flesh to Christ: put
to death the passions of my flesh. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

**Ode iv. Mode pl. 2. (NM) The
Prophet heard of Thy coming.**

Verse: The Lord God is my strength; He will
direct my feet to the end. [SAAS]

O twelve apostles, Peter, Paul, James and
John, Andrew, Bartholomew, Philip, Thomas
and Matthew, James with Simon and Jude,
pray to Christ for our salvation. [KW]

Verse: He will set me upon high places, so to
conquer by His song. [SAAS]

O holy apostles, once ye let down your
net and caught a hundred and fifty and three
fishes; and now ye have let down the net
of your teachings into the sea of life, and
mystically ye have caught the nations of the
earth, bringing them as an offering to the
Lord. [KW]

Glory. For the Trinity.

I glorify the Son and the Spirit who
come from the Father as light and ray from
the sun; the One begotten as Offspring, the
Other proceeding and sent forth; divine and
coeternal Trinity, adored by all creation. [KW]

Both now. Theotokion.

O honoured Virgin, who hast given birth
yet kept thy purity, thou hast borne both
God and man, a single Person with a twofold

αὐτὸν ἐν ἑκατέρῃ μορφῇ, τὸ θαῦμα σου
Παρθενομήτορ ἐκπλήττει πᾶσαν, ἀκοὴν καὶ
ἔννοιαν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦμεῖς ἐστε φῶς τοῦ Κόσμου, καθὼς
ὑμῖν Χριστὸς ἔφη, λάμψει τοῦ λόγου, ἀλλ'
ἵκετεύσατε Ἀπόστολοι, τοῦ μεγαλοψύχως
διανύσαι ἡμᾶς, τὸ στάδιον τῆς ἐγκρατείας,
καὶ προσκυνῆσαι, τὴν αὐτοῦ Ἀνάστασιν.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν
σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ
Παρθένου τίκεσθαι, καὶ ἀνθρώποις
δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν
σου καὶ ἐφοβήθην, δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡδὴ ε'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς
ἡμῖν.

Ὁ τοῦ φωτὸς χορηγός, καὶ τῶν
αἰώνων ποιητής Κύριος, ἐν τῷ φωτὶ τῶν
προσταγμάτων, ὁδήγησον ἡμᾶς· ἐκτός σου
γὰρ ἄλλον, Θεὸν οὐ γινώσκομεν.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρόσβενε ὑπὲρ ἡμῶν.

Δόξης ἐρῶν ἀληθοῦς, τὸ ἐν ἀνθρώποις
ὑψηλὸν Ὅσιε, περιφανῶς Πάτερ ἐβδελύξω,
καὶ γέγονας φωστήρ, ταπεινοφροσύνης
ἐμπρέπων φαιδρότητι.

Nature. This thy miracle, O Virgin Mother,
fills every ear and mind with wonder. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Through the radiance of your preaching
ye have become the light of the world, as
Christ said to you. O apostles, pray for us
that with good courage we may complete the
time of abstinence and venerate the Lord's
Resurrection. [KW]

Heirmos. Mode pl. 2.

On hearing about Your advent, * O Lord,
the Prophet Habakkuk of old was frightened:
* that You purposed from a Virgin to be born
* and appear to humankind. And thus he said:
* O Lord, I have heard Your report and I am
frightened. * Glory to Your power, O Lord my
God. [SD]

From Menaion ---

Canon for the Saint.

Ode v. Mode 2. Heirmos.

Verse: O Lord our God, grant us peace.

Lord, the provider of light, * and the
Creator of the ages, we pray * that You
will guide us in the light of Your all-holy
commands. * Except for You, we do not know
any other God. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O righteous Father, you loved true
glory. You abominated that which is highly
esteemed among men. You became a
luminary, conspicuous with the splendor of
humility. [un]

Στίχ. Αναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Δόξης ἐρῶν ἀληθοῦς, τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν Ὅσιε, περιφανῶς Πάτερ ἐβδελύξω, καὶ γέγονας φωστήρ, ταπεινοφροσύνης ἐμπρέπων φαιδρότητι.

Στίχ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱαμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Αναστηλῶν σεαυτόν, ταῖς ὁλονύκτοις προσευχαῖς ἴστασο, τῷ τῆς ψυχῆς ὄμματι τὰς θείας, δεχόμενος αὐγάς, Πάτερ Ἱεράρχα θεόφρον Ἰάκωβε.

Δόξα.

Ἐν ἐγκρατεία πολλῇ, ἐν ἀγρυπνία ἐκτενεῖ Ὅσιε, ἐν προσευχῇ καὶ κακοπαθείᾳ, ἐζήτησας Θεόν, τὸν σὲ πρὸς τὰς ἄνω μονὰς μεταθέμενον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν πληγωθεῖσάν μου, ταῖς προσβολαῖς τοῦ δυσμενοῦς, Ἀχραντε, ὡς συμπαθὴς ἴασαι καρδίαν, ἡ τὸν ἐπὶ Σταυροῦ σαρκὶ πληγωθέντα, ἀρόρήτως κυήσασα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τοῦ Ἀγίου.

Ὠιδὴ Γ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων κυκλούμενος, τὴν ἀνεξιχνίαστον τῆς εὐσπλαγχνίας σου, ἐπικαλοῦμαι ἄβυσσον· Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε.

Verse: The dead shall rise up; and those in the tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.

[SAAS]

O righteous Father, you loved true glory. You abominated that which is highly esteemed among men. You became a luminary, conspicuous with the splendor of humility. [un]

Verse: For your dew is a healing for them, but the land of the ungodly shall come to an end. [SAAS]

O Father and Hierarch, godly-minded James, you set yourself like a pillar. You stood in prayers throughout the night. You received the divine rays in the eye of your soul,. [un]

Glory.

O righteous one, in much self-control, in fervent vigil, in prayer and hardship, you sought God. He has carried you to the mansions on high. [un]

Both now. **Theotokion.**

O immaculate Virgin, because you are compassionate, heal my heart, which is wounded by the attacks of the enemy. You ineffably gave birth to Him who was wounded in the flesh on the Cross. [un]

From Menaion - - -

Canon for the Saint.

Ode vi. Mode 2. Heirmos.

Verse: Save us, O Lord, like You saved the Prophet Jonah.

In the sea now surrounded by all my sins, * I invoke the sea of Your incomprehensible * compassion and Your tender love. * Raise me up from corruption, O God, I pray. [SD]

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οἱ κρουνοὶ τῶν δακρῶν σου Ὅσιε,
θάλασσαν δεινῶν παθημάτων ἐξήραναν,
καὶ τὴν ἐκεῖ παράκλησιν, τῇ σεπτῇ σου
ψυχῇ προεξένησαν.

Στίχ. Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ,
ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Οἱ κρουνοὶ τῶν δακρῶν σου Ὅσιε,
θάλασσαν δεινῶν παθημάτων ἐξήραναν,
καὶ τὴν ἐκεῖ παράκλησιν, τῇ σεπτῇ σου
ψυχῇ προεξένησαν.

Στίχ. Ὅσα ἡνξάμην ἀποδώσω σοι εἰς
σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Ἀνεξίκακος πρᾶος ἀκέραιος, ὁσιος ἡδὺς
ταπεινόφρων καὶ μέτριος, καὶ φωτισμοῦ
ἀνάπλεως, παναοίδιμε Πάτερ γεγένησαι.

Δόξα.

Τῇ τῶν θείων ποιμένων ἡ μνήμη σου,
Πάτερ συνδεδόξασται, οἷα Ποιμένος καλοῦ,
Ποιμὴν σοφὲ Ἰάκωβε, ὡς ὁσίως τὴν ποιμνὴν
ποιμάναντος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ βουλήσει τὸ πᾶν ἐργασάμενος,
μήτραν βουληθεὶς ἀπειρογάμον ὥκησε,
τοὺς τῇ φθορᾷ νοσήσαντας, ἀφθαρσίᾳ
πλουτίσας ὡς εὐσπλαγχνος.

Ὁ Εἰμός.

Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων κυκλούμενος,
τὴν ἀνεξιχνίαστον τῆς εὐσπλαγχνίας σου,
ἐπικαλοῦμαι ἄβυσσον· Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός
με ἀνάγαγε.

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O righteous James, the rivers of your tears
dried up a sea of evil passions. They gained
consolation on high for your venerable soul.

[un]

Verse: *Those who follow vanity and lies
forsake their own mercy.* [SAAS]

O righteous James, the rivers of your tears
dried up a sea of evil passions. They gained
consolation on high for your venerable soul.

[un]

Verse: *As much as I vowed, I shall offer up to
You, to You, the Lord of Deliverance.* [SAAS]

O all-celebrated Father, you were
forbearing, meek, guileless, righteous, sweet,
humble-minded, moderate, and full of
illumination. [un]

Glory.

O wise shepherd James, your memorial
is glorified with the memorial of the divine
shepherds. Like the Good Shepherd, you
shepherded your flock in righteousness. [un]

Both now. **Theotokion.**

He who made the universe by His will,
willed to dwell in your virginal womb. He
made rich with incorruption those who
were diseased with corruption, for He is
compassionate. [un]

Heirmos.

In the sea now surrounded by all my sins,
* I invoke the sea of Your incomprehensible *
compassion and Your tender love. * Raise me
up from corruption, O God, I pray. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Μαρτυρικόν. Ἦχος α'.

Τοὺς Μάρτυρας Χριστοῦ, ἵκετεύσωμεν
πάντες· αὐτοὶ γὰρ τὴν ἡμῶν, σωτηρίαν
αἰτοῦνται, καὶ πόθῳ προσέλθωμεν, πρὸς
αὐτοὺς μετὰ πίστεως, οὗτοι νέμονται, τῶν
ἰαμάτων τὴν χάριν, οὗτοι φάλαγγας,
ἀποσοβοῦσι δαιμόνων, ὡς φύλακες τῆς
Πίστεως.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΑ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ
Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβου Ἐπισκόπου,
τοῦ Ὁμολογητοῦ.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion - -

READER

For the Martyrs. Mode 1.

Let all of us beseech the holy Martyrs
of Christ God. * To Him they ever pray for
our salvation and safety. * So let us all go
to them, and approach them with ardent
faith. * They pour out the grace of cures and
healings profusely. * They defeat the hosts of
evil spirits and demons, * as guardians of the
Faith. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On March 21 we commemorate our
devout father Iakovos the bishop and
confessor.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἀγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Θωμᾶ, Πατριάρχου
Κωνσταντινουπόλεως.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἀγίων
Μαρτύρων Φιλήμονος καὶ Δομνίνου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου
Πατρὸς ἡμῶν Βηρύλλου, Ἐπισκόπου
Κατάνης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Σεραπίων, ὁ
ἀπὸ Σιδῶνος, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεὸς
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Μηναίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰσμός.

Στίχ. Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Εἰκόνοσ χρυσεῖς, ἐν πεδίῳ Δεηρᾷ
λατρευομένης, οἱ τρεῖς σου Παῖδες
κατεφρόνησαν, ἀθεωτάτου προστάγματος,
μέσον δὲ πυρὸς ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι
ἔψαλλον· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν
Πατέρων ἡμῶν.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Πολλοὺς διωγμοὺς, ἀνενδότους
πειρασμοὺς Πάτερ ὑπέμεινας,
Εἰκονομάχους ἐκτρεπόμενος, ὡς ζηλωτὴς
ἐνδικώτατος, πάντας τοὺς ὀρῶντας
φωτίζων, καὶ κραυγάζων, Ἰάκωβε·
Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

On this day we also commemorate our
father among the saints Thomas, Patriarch of
Constantinople.

On this day we also commemorate the
holy martyrs Philemon and Domninus.

On this day we also commemorate our
devout father Beryllus, Bishop of Catania.

On this day St. Serapion of Sidon reposed
in peace.

By the intercessions of Your Saints, O
God, have mercy on us. Amen.

From Menaion - - -

CHOIR

Canon for the Saint.

Ode vii. Mode 2. Heirmos.

Verse: Blessed are You, the God of our fathers.

The image of gold * was in Babylon on
Dura being worshiped. * But Your three
Servants showed complete disdain * for
that abominable decree. * Thrown into the
fiery furnace, * in the midst of it they were
bedewed, * singing: Blessed are You, O God of
our Fathers. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Father, you endured many persecutions
and unrelenting temptations. You warded
off the enemies of the icons as a zealot of
righteousness. O James, you enlightened all
who saw, while crying: Blessed are You, the
God of our Fathers. [un]

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Πολλοὺς διωγμούς, ἀνενδότους
πειρασμούς Πάτερ ὑπέμεινας,
Εἰκονομάχους ἐκτρεπόμενος, ὡς ζηλωτῆς
ἐνδικώτατος, πάντας τοὺς ὀρῶντας
φωτίζων, καὶ κραυγάζων, Ἰάκωβε·
Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι
τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Χριστοῦ τὴν φρικτὴν, παρουσίαν
ἐννοῶν ἐν κατανύξει, πάντα τὸν βίον
διετέλεσας, ἕως οὗ εὗρες μακάριε,
κάθαρσιν πταισμάτων τελείαν, καὶ αἰωνίαν
παράκλησιν, καὶ φωτισμὸν ἀληθινόν, καὶ
δόξαν ἄρρήτον.

Δόξα.

Ποιμένος Χριστοῦ, ἐν πραότητι
ψυχῆς ὥφθης ἀρνίον, καὶ ὑπὸ τούτου
ποιμαινόμενος, Ποιμὴν προβάτων ἐν
Πνεύματι, Πάτερ λογικῶν ἀνεδείχθης, σὺν
αὐτοῖς μέλπων πάντοτε· Εὐλογητὸς εἶ ὁ
Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μαρία σεμνή, ἀειπάρθενε Ἀγνή
εὐλογημένη, καταπιπτόντων ἐπανόρθωσις,
ἀμαρτανόντων ἢ λύτρωσις, σῶσον μὲ τὸν
ἄσωτον σῶσον, τῷ Υἱῷ σου κραυγάζοντα·
Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Verse: Blessed are You on the throne of Your
kingdom, and You are praised and exalted beyond
measure unto the ages. [SAAS]

O Father, you endured many persecutions
and unrelenting temptations. You warded
off the enemies of the icons as a zealot of
righteousness. O James, you enlightened all
who saw, while crying: Blessed are You, the
God of our Fathers. [un]

Verse: Blessed are You in the firmament of
heaven, for You are praised and glorified unto the
ages. [SAAS]

O blessed one, you brought to mind
the dread coming of Christ. You passed
your whole life in compunction. You found
complete cleansing of offences, eternal
consolation, true enlightenment, and
unspeakable glory. [un]

Glory.

In meekness of soul, you were a lamb
of Christ the Shepherd. O Father, you were
tended by Him. You became a shepherd
of rational sheep in the Spirit, ever singing
together with them: Blessed are You, the God
of our Fathers. [un]

Both now. **Theotokion.**

O venerable Mary, pure and blessed Ever-
virgin, You restore those who fall and give
redemption to those who sin. Save me, the
prodigal. Save me, who cries out to your Son:
Blessed are You, the God of our Fathers. [un]

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ὡδὴ η'.

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὸν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρός, τῶν Ἑβραίων τοῖς Παισὶ συγκαταβάντα, καὶ τὴν φλόγα εἰς δρόσον, μεταβαλόντα Θεόν, ὑμνεῖτε τὰ ἔργα ὡς Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁ καθαρῶτατός σου νοῦς, καθαραῖς προσομιλῶν φωτοχυσίαις, τῶν δαιμόνων τὸ σκότος, καὶ τῶν παθῶν τὴν ἀχλύν, ἐμφρόνως ἐξέκλινεν Ὅσιε, Χριστὸν ἀνυμνεῖτε, κραυγάζων εἰς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὁ καθαρῶτατός σου νοῦς, καθαραῖς προσομιλῶν φωτοχυσίαις, τῶν δαιμόνων τὸ σκότος, καὶ τῶν παθῶν τὴν ἀχλύν, ἐμφρόνως ἐξέκλινεν Ὅσιε, Χριστὸν ἀνυμνεῖτε, κραυγάζων εἰς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Πεπυρωμένα τοῦ ἐχθροῦ, βέλη ἔσβεσας Σοφὲ ταῖς ἐπομβρίαις, τῶν ἀπαύστων δακρῶν· καὶ πυρωθεὶς τῇ Χριστοῦ, ἀγάπῃ παμμάκαρ κατέφλεξας, τὰς ὑλομανούσας, τῶν ἡδονῶν ἀκάνθας.

Ode viii.

From Menaion - - -

Canon for the Saint.

Ode viii. Mode 2. Heirmos.

Verse: O you works, to the Lord sing a hymn, and exalt Him beyond measure unto the ages.

When God went down into the fire * of the furnace with the holy Hebrew Servants, * He converted the flames there into dew refreshing them. * Extol Him as Lord, O you works of His, * and exalt Him beyond measure, * unto all the ages. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O righteous James, your most pure mind communed with the pure emissions of light. It wisely declined from the darkness of the demons and the murk of the passions, as you cried: Praise you Christ unto the ages. [un]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O righteous James, your most pure mind communed with the pure emissions of light. It wisely declined from the darkness of the demons and the murk of the passions, as you cried: Praise you Christ unto the ages. [un]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O wise and all-blessed Father, you quenched the fiery darts of the enemy with the showers of your unceasing tears. You were aflame with the love of Christ. You burned up the wildly overgrown thorns of the pleasures. [un]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τοῦτο τὸ ποίμνιον Σοφέ, ὁ συνήγαγες ταῖς σαῖς διδασκαλίαις, καὶ τοὺς πίστει τελοῦντας τὴν ἱερὰν καὶ σεπτήν, καὶ πλήρη φωτὸς θείαν μνήμην σου, φύλαττε εὐχαῖς σου, πειρασμῶν καὶ κινδύνων.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρο τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Ζῶσα ὑπάρχουσα πηγή, ὡς τὸ ὕδωρ τῆς ζωῆς ἀποτεκοῦσα, τὴν ψυχὴν μου τακεῖσαν τῆς ἁμαρτίας φλογμῷ, Παρθένε Θεοτόκε πότισον, ἵνα σε δοξάζω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

(διαβαστά)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὁγδόης Ὠδῆς.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Verse: Bless the Lord, all you waters above the heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O wise James, divine and full of light, by your prayers preserve from temptations and perils this flock that you have gathered by your teachings. Preserve those who with faith celebrate your sacred and august memorial. [un]

Verse: Bless the Lord, you sun and moon, you stars of heaven, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

O Virgin Mother of God, you are the living fountain that brought forth the Water of Life. Give my soul a drink, withered up as it is by the burning heat of sin, so that I may glorify you unto all the ages. [un]

(read)

Intermediate Verses of Ode Eight.

Bless the Lord, every shower and dew, all you winds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you winter cold and summer heat, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dews and snows, you frost and cold, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows, you lightning and clouds, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you light and darkness, you night and day, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου - - -

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδιὴ η'. Ἦχος γ'. Τὸν ἐν φλογί

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θανατωθεῖς, ταῖς πολλαῖς ἁμαρτίαις, νεκρὰν προσφέρω τὴν ψυχὴν ἐν τῷ βίῳ· διό με οἰκτεῖρατε, ζωηφόροις πρεσβείαις ταῖς ὑμῶν, θεόπται, Μαθηταὶ τοῦ Σωτῆρος.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Περισχεθεῖς, ἁμαρτίας ὁμίχλη, Ἄιδη προσήγγισα, ἀπογνώσεως ὄντως· διό με φωτίσατε, τοῦ Ἡλίου τῆς δόξης, μυστικάι ἀκτῖνες, ὑπάρχοντες θεόπται.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀπὸ παθῶν ἐγκράτεῦο καὶ σῶζου, ψυχὴ ταλαίπωρε· ἀποχὴ γὰρ βρωμάτων νηστεία ἀπρόσδεκτος, τοῖς ὀρθῶς ἐκζητοῦσιν, εἰ μὴ καὶ σφαλμάτων, διόρθωσις ὑπάρξη.

Bless the Lord, you earth, you mountains and hills, and all you things growing on the earth, and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and rivers, you sea-monsters and everything that moves in the waters, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

(sung)

From Triodion - - -

Canon 1 from the Triodion.

Ode viii. Mode 3. (NM) In His divine power.

Verse: Bless the Lord, all you birds of heaven, all ou wild animals and cattle, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Slain by many sins, I bear in life a soul that is dead. Take pity on me and help me with your lifegiving intercessions, O disciples of the Saviour and eyewitnesses of God. [KW]

Verse: Bless the Lord, O children of men. Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Encompassed by a mist of sin, I have in very truth drawn near to the hell of despair. Therefore give me light, O mystic rays of the Sun of glory and eyewitnesses of God. [KW]

Verse: Bless the Lord, O priests of the Lord, O servants of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O miserable soul, abstain from the passions and be saved. For abstinence from food is not acceptable as a fast, unless we also correct our faults. [KW]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ
Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν
Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Βάτον πυρί, καιομένην Μωσῆς σε,
προεθεώρει Θεομήτορ Παρθένε· διό μου
κατάσβεσον τῶν παθῶν τὰς καμίνους, καὶ
πυρὸς γεέννης, ἐξάρπασον καὶ σῶσον.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ η'. Ἦχος πλ. β'.
Ὁν Στρατιαὶ οὐρανῶν.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ
Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐξ Ἰακώβ, ὡς τὸ δωδεκάφυλον, τῶν
Ἀποστόλων ἐκ σοῦ, ἄλλη δωδεκάς, ὥφθη
Χριστὲ ἐν Κόσμῳ, δι' ἧς ἀπεγεννήθη, πᾶς
πιστὸς ἐν λόγῳ, σὲ ἀνυμνῶν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται,
καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τοῦ νοητοῦ, Φαραὼ τὰ ἄρματα,
βυθίσαντες μυστικῶς, ὡς ἐν ἐρυθρᾷ, τὸν
λαὸν τοῦ Κυρίου, πρὸς γῆν θεογνωσίας,
ἤξατε ὑμνοῦντα, Ἀπόστολοι εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τριαδικόν.

Ἐνα Θεόν, κατ' οὐσίαν σέβομαι, τρεῖς
ὑποστάσεις ὑμνῶ, διοριστικῶς, ἄλλας, ἀλλ'

Verse: Bless the Lord, O spirits and souls of
the righteous, O holy ones and humble in heart,
and exalt Him beyond measure, unto all the ages.

[SAAS]

Theotokion.

Moses in prophecy foresaw thee, Virgin
Mother of God, as the burning bush: quench
the furnace of my passions, snatch me from
the fire of Gehenna, and save me. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode viii. Mode pl. 2.
(NM) The hosts of heaven.

Verse: Bless the Lord, O Hananiah, Azariah,
and Mishaël, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages. [SAAS]

As the twelve tribes came from Jacob, so
has the company of the twelve apostles gone
forth from Thee, O Christ, into the world.
Through their preaching all the faithful have
been born again, and they sing Thy praises for
ever. [KW]

Verse: Bless the Lord, O Apostles, Prophets,
and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages. [SAAS]

Ye have overthrown the chariots of
the invisible Pharaoh as in the Red Sea, O
apostles, and ye have led the Lord's people
into the land of the knowledge of God; and
they sing His praises for ever. [KW]

Verse: We bless the Lord: Father, Son, and
Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt
Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

For the Trinity.

I honour God one in Essence, I sing the
praises of the three Persons, distinct from one
another yet not differing in Nature, for there

οὐκ ἄλλοίας, ἐπεὶ Θεότης μία, ἐν τρισὶ τὸ κράτος· καὶ γὰρ Πατὴρ, Υἱός, καὶ Πνεῦμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ φωτεινῆς, προελθὼν νηδύος σου, Νυμφίος ὡς ἐκ παστοῦ, ἔλαμψε Χριστός, φῶς τοῖς ἐν σκότει μέγα· καὶ γὰρ δικαιοσύνης, Ἥλιος ἀστράψας, ἐφώτισεν Ἀγνή, τὸν Κόσμον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οἱ τοῦ Χριστοῦ, μύσται καὶ συγκάθεδροι, ἐκτενῶς ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν ἁμαρτωλῶν, πάντοτε δυσωποῦντες, καὶ νῦν παρακαλεῖτε, τὴν Νηστείαν πᾶσαν, εἰλικρινῶς ἀποπεράσαι.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.

Ὅν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ φρίττει τὰ Χερουβεὶμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος β'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ,

is one Godhead and one power in the three, Father, Son and Spirit. [KW]

Both now. **Theotokion.**

From thy womb filled with radiance, Christ has come forth as a bridegroom from his chamber, and as a great Light He has illumined those in darkness. As lightning has the Sun of righteousness shone forth, O pure Virgin, and given light to the world. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Ye were initiated by Christ into the mysteries, and now ye are enthroned with Him on high, at all times making fervent intercession on behalf of us sinners. Pray for us, that we may complete the Fast with sincerity of heart. [KW]

We praise and we bless and we worship the Lord.

Heirmos. Mode pl. 2.

Him whom the hosts of the heavens glorify, * at whom quake the Cherubim and the Seraphim, * every breath and creation, * extol Him now and bless Him, * and exalt supremely, unto all the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 2.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰσμός.

Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τὸν ἀρρήτῳ σοφία ἦκοντα καινουργῆσαι τὸν Ἀδάμ, βρώσει φθορᾶ πεπτωκότα δεινῶς, ἐξ ἀγίας Παρθένου, ἀφράστως σαρκωθέντα δι' ἡμᾶς, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μετὰ πολλοὺς τοὺς καμάτους, μετὰ πόνους μυρίους, ἰδρῶτάς τε καὶ θλίψεις ἀληθῶς, πρὸς τὸν λιμένα κατέπαισας, τὸν οὐράνιον φέρων, τὸν πλοῦτον τῶν ἐνθέων ἀρετῶν, ἱερώτατε Πάτερ, Ὁσίων ἐγκαλλώπισμα.

Στίχ. Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

Μετὰ πολλοὺς τοὺς καμάτους, μετὰ πόνους μυρίους, ἰδρῶτάς τε καὶ θλίψεις ἀληθῶς, πρὸς τὸν λιμένα κατέπαισας, τὸν οὐράνιον φέρων, τὸν πλοῦτον τῶν ἐνθέων ἀρετῶν, ἱερώτατε Πάτερ, Ὁσίων ἐγκαλλώπισμα.

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

From Menaion ---

Canon for the Saint.

Ode ix. Mode 2. Heirmos.

Being from God, God the Logos * with ineffable wisdom * came to make Adam new who fell through food * into corruption unhappily. * From an all-holy Virgin * ineffably He took on flesh for us. * We the faithful extol Him concordantly and magnify.

[SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O most sacred Father, peer of the righteous, after your many labors, and after innumerable pains, sweat, and veritable tribulations, you have come to rest in the heavenly port, bearing the riches of divine virtues. [un]

Verse: *Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people.* [RSV]

O most sacred Father, peer of the righteous, after your many labors, and after innumerable pains, sweat, and veritable tribulations, you have come to rest in the heavenly port, bearing the riches of divine virtues. [un]

Στίχ. Καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν,
ἐν οἴκῳ Δαυΐδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

Ἡμερινὸν ὡς ἀστέρα, ὡς Πνεύματος
οἶκον, ὡς ῥόδον εὐωδίας μυστικῆς, Πάτερ
ὑπάρχων ἀνάπλεων, ὡς ὑψίκομον δένδρον,
ὡς δόξης αἰωνίου κοινωνόν, ὡς σοφὸν
Ἱεράρχην, τιμῶμέν σε Ἰάκωβε.

Στίχ. Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν
ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ.
Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Αἱ τῶν δακρύων λιβάδες, ἐν τῇ γῇ τῆς
καρδίας, πεμπόμεναι πλουσίως ἀληθῶς,
στάχυν ἐξέθρεψαν ὥριμον, τὰς ψυχὰς τῶν
ἐν πίστει, τιμώντων σε ἐκτρέφοντα ἀεὶ,
Ἱεράρχα θεόφρον, Πατὴρ ἡμῶν, Ἰάκωβε.

Στίχ. Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Φεῖσαί μου Κύριε φεῖσαι, ὅταν μέλλης
με κρῖναι, καὶ μὴ καταδικάσης με εἰς πῦρ,
μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με· δυπωπεῖ σε
Παρθένος, ἡ σὲ κυοφορήσασα Χριστέ, τῶν
Ἀγγέλων τὰ πλήθη, καὶ ὁ κλεινὸς Ἰάκωβος.

Τοῦ Τριωδίου - -

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδιὴ θ'. Ἦχος γ'. Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει

Στίχ. Ὅρκον, ὃν ᾤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν
πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ
χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Ποταμοὶ γεγονότες Απόστολοι, τῆς
πηγῆς τῆς νοητῆς, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν
εὐπορήσαντες, ἐν καρδίᾳ καθαῶ, τῆς
ἐμῆς ἀμαρτίας τὰ ῥεῖθρα, ξηράνατε ταῖς

Verse: And has raised up a horn of salvation
for us in the house of his servant David. [RSV]

O Father James, we honor you as a star
that outshines the day, a house of the Spirit, a
rose wholly fragrant with mystical sweetness,
a towering tree, a partaker of eternal glory,
and a wise hierarch. [un]

Verse: As he spoke by the mouth of his holy
prophets from of old. That we should be saved from
our enemies, and from the hand of all who hate us.
[RSV]

O godly-minded Hierarch, our Father
James, the torrents of your tears indeed
poured abundantly into the earth of your
heart. They have fattened a ripe ear of wheat,
which ever feeds the souls of those who honor
you with faith. [un]

Verse: To perform the mercy promised to our
fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

Theotokion.

Spare me, O Lord, spare me when You
come to judge me. Do not condemn me to the
fire nor rebuke me in Your anger. O Christ,
the Virgin that gave You birth beseeches You,
and so do the multitudes of the Angels and
the glorious James. [un]

From Triodion - -

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Mode 3. (NM) In
the bush upon Mount Sinai.

Verse: The oath which he swore to our father
Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered
from the hand of our enemies. [RSV]

O apostles, ye are rivers flowing from the
spiritual Fountain and supplying living water
to the pure in heart: through your prayers dry

προσευχαῖς ὑμῶν, καὶ πρὸς σωτηρίας ὁδοὺς
ὀδηγήσατε.

Στίχ. Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ
δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Ἀμαρτίας χειμάζει κλυδώνιον, τὴν
ἀθλίαν μου ψυχὴν· δεξιὰν ὡς τῷ Πέτρῳ
μοι ἔκτεινον, Κυβερνήτα ἀγαθέ, μὴ βυθός
με καλύψῃ ὁ τῆς ἀπογνώσεως, βρῶμα
μὴ γένωμαι, κήτους ψυχοφθόρου, Χριστέ
πολυέλεε.

Στίχ. Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης
Υψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ
προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Ἀποστόλων χορὸς ἱκετεύει σε, Ἰησοῦ
Παμβασιλεῦ, δυσωπεῖ σε Ἀγγέλων τὰ
τάγματα, τῷ λαῷ σου παράσχου, διὰ
πλῆθος οἰκτιρμῶν, κακῶν ἀπολύτρωσιν,
βίου διόρθωσιν, καὶ τῆς Βασιλείας τῆς σῆς
τὴν οἰκείωσιν.

Στίχ. Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ
λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ
σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

Παρθενία καὶ τόκος συνέδραμον,
ὑπὲρ φύσιν ἐπὶ σέ, κιβωτὲ τοῦ σεπτοῦ
ἀγιάσματος, Μητροπάρθενε ἀγνή· διὸ
πίστει βοῶ σοι· ὅλον με ἀγίασον, ὅλον
ἐκλύτρωσαι, πάσης ἐνεργείας παθῶν τῶν
θλιβόντων με.

up the streams of my sin and lead me to the
paths of salvation. [KW]

Verse: [That we] might serve him without
fear, in holiness and righteousness before him all
the days of our life. [RSV]

My miserable soul is tossed in the tempest
of sin. O good Pilot, stretch out Thy right
hand to me as once Thou hast to Peter; let not
the deep waters of despondency cover me,
and let me not become food for the monster
that devours our souls, O most merciful
Christ. [KW]

Verse: And you, child, will be called the
prophet of the Most High; for you will go before
the Lord to prepare his ways. [RSV]

The choir of the apostles prays to Thee,
O Jesus King of all, and the ranks of angels
entreat Thee: in the abundance of Thy
mercies grant to Thy people deliverance from
evil, amendment of life and a place in Thy
Kingdom. [KW]

Verse: To give knowledge of salvation to his
people in the forgiveness of their sins, through the
tender mercy of our God. [RSV]

Theotokion.

O pure Virgin Mother, Ark of holiness, in
thee virginity and childbearing are combined
in ways surpassing nature. Therefore I cry to
thee in faith: Sanctify me wholly and deliver
me from every operation of the passions that
afflict me. [KW]

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. β'.

Ἀσπόρου συλλήψεως.

Στίχ. Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ
ἐξ ὕψους, ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου καθημένοις.

Ἐν Κόσμῳ ὡς ἄσαρκοι, καὶ ἐν σαρκὶ
ὡς Ἄγγελοι, τὸν Λόγον μόνον, ἐν καρδίᾳ
φέροντες εἰλκύσατε τὰ ἔθνη, εἰς Χριστοῦ
μίαν πίστιν, σοφοὺς καὶ ῥήτορας ὡς
μωροὺς, ἀπελέγξαντες τῇ γνώσει,
παμμακάριστοι Ἀπόστολοι.

Στίχ. Τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν
εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Ὁ Πέτρος τῆς πίστεως, ἡ πέτρα καὶ
θεμέλιος, Παῦλος ὁ κήρυξ, καὶ ἔθνῶν
διδάσκαλος, Υἱοὶ τοῦ Ζεβεδαίου, σὺν τῇ
λοιπῇ ὀκτάδι, Χριστῷ πρεσβεύσατε ἐκτενῶς,
εὐσθενῶς ἡμᾶς περάσαι, τῆς Νηστείας τὸ
διάστημα.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Μόνε μονογεννήτῳ, μονογενοῦς
Υἱοῦ Πατρός, καὶ μόνε μόνου, φῶς φωτὸς
ἀπαύγασμα, καὶ μόνον μόνος μόνου, Θεοῦ
ἅγιον Πνεῦμα, Κυρίου Κύριον ὄντως ὄν· ὦ
Τριάς Μονὰς ἀγία, σῶσόν με θεολογοῦντά
σε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸ θαῦμα τοῦ τόκου σου, ἐκπλήττει με
Πανάμωμε, πῶς συλλαμβάνεις, ἀσπόρως
τὸν ἄληπτον, εἰπὲ πῶς παρθενεύεις,
γεννήσασα ὡς Μήτηρ; Τὸ ὑπὲρ φύσιν πίστει
λαβών, τὸ τικτόμενον προσκύνει· ὅσα θέλει
γὰρ καὶ δύναται.

Canon 2 from the Triodion.

Ode ix. Mode pl. 2. (NM)

Conception without seed.

Verse: *When the day shall dawn upon us from
on high to give light to those who sit in darkness
and in the shadow of death.* [RSV]

Living in the world as though ye had no
body, ye were like angels in the flesh, O all-
blessed apostles. Ye carried in your hearts
the Word alone, and drew the nations to the
one faith in Christ; and by your knowledge
ye have proved the wise and eloquent to be
fools. [KW]

Verse: *To guide our feet into the way of peace.*
[RSV]

O Peter, rock and foundation stone of
the faith; O Paul, herald and teacher to the
Gentiles; O sons of Zebedee, with the other
eight apostles: pray fervently to Christ on our
behalf, that we may complete the remainder
of the Fast with all our strength. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

O Father, single only-Begetter of the only-
Begotten Son; O only Light and Brightness
from the one and only Light; and Thou, one
and only Holy Spirit from the one God, true
Lord from the Lord: O holy Three in One,
save me as I tell of Thy divinity. [KW]

Both now. **Theotokion.**

The manner of thy childbearing fills me
with wonder, O all-blameless Lady. How hast
thou conceived without seed Him whom none
can comprehend? How hast thou remained a
Virgin and yet become a Mother? 'Accept the
miracle with faith, and worship the Child that
is born: for all that He wills, He has the power
to do.' [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δυνάμει τοῦ Πνεύματος, πρὸς βασιλεῖς
καὶ ἄρχοντας, ἐκβεβηκότες, μηδὲν
πτοούμενοι, οὐ πῦρ οὐδὲ μάχαιραν,
τροποῦτε πᾶσαν πλάνην, καὶ διασώζετε
τοὺς βροτούς, στρατηγοὶ Κυρίου ὄντες,
παμμακάριστοι Ἀπόστολοι.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος
ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου,
ἄσπορος ἡ κύσις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ
γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως
μεγαλύνομεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Glory to You, our God, glory to You.

In the power of the Spirit ye went out
to kings and rulers, fearing neither fire nor
sword; as the Lord's chief captains, ye have
put to flight all error and brought salvation to
mankind, O all-blessed apostles. [KW]

Heirmos. Mode pl. 2.

The birth is ineffable, conceived without
the seed of man; the unwed Mother's *
childbirth was free of all corruption. The birth
of God * makes new again the natures. * And
thus, in Orthodox manner all * generations
magnify you as the Mother and the Bride of
God. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. Greater in honor than the Cherubim,
and in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὡρολογίου --

ΧΟΡΟΣ

Φωταγωγικά

Ἦχος α'.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων Χριστέ, τὴν ψυχὴν μου καθάρισον ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας, πρεσβείαις τῶν Ἀποστόλων, καὶ σῶσόν με.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων Χριστέ, τὴν ψυχὴν μου καθάρισον ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας, πρεσβείαις τοῦ Ἱεράρχου, καὶ σῶσόν με.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων Χριστέ, τὴν ψυχὴν μου καθάρισον ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, καὶ σῶσόν με.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Οἱ Αἱνοί. (διαβαστά)

Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἡλίος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος,

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion --

CHOIR

Photagogic Hymns

Mode 1.

O Christ, who make the light to rise, purify my soul of every sin, by the intercessions of the Apostles, and save me. [SD]

O Christ, who make the light to rise, purify my soul of every sin, by the intercessions of the Hierarch, and save me. [SD]

O Christ, who make the light to rise, purify my soul of every sin, by the intercessions of the Theotokos, and save me.

[SD]

READER

Lauds. (read)

Psalm 148.

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light. Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name, for He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees

πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ψαλμὸς ΡΜΘ' (149).

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δηῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΡΝ' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς

and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

Psalms 150.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power; praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. Praise Him

μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ
σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ
καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ
χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα
πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρὼν τὴν
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
αἰρὼν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με

with the sound of a trumpet; praise Him with
the harp and lyre; praise Him with timbrel
and dance; praise Him with strings and flute;
praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything
that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God,
and to you we send up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen. Glory
to God in the highest, and on earth peace,
good will to men. We praise you, we bless
you, we worship you, we glorify you, and
we thank you, for your great glory. Lord,
King, Heavenly God, Father Almighty; only-
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son
of the Father, who take away the sin of the
world, have mercy on us, you who take away
the sins of the world. Accept our supplication,
you who sit at the right of the Father, and
have mercy on us. For you are the only Holy
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to
the glory of God the Father. Amen. Every day
I shall bless you, and I shall praise your name
forever, and unto the ages of ages. Lord, you
have become for us a refuge from generation
to generation. I have said: Lord, have mercy
on me, heal my soul, for I have sinned against
you. Lord, to you I have fled; teach me to do
your will, for you are my God. For with you
is the fountain of life; in your light we shall

τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλínaμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθα σου Ἄγιε Ἀγίων· ἐκτείνον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἰδιόμελον. Ὑψος πλ. δ'.

Μετανοίας ὁ καιρὸς, καὶ ζωῆς αἰωνίου πρόξενος ἡμῖν ὁ τῆς Νηστείας ἀγών, ἐὰν ἐκτείνωμεν χεῖρας εἰς εὐποιῖαν· οὐδὲν γὰρ οὕτω σῶζει ψυχὴν, ὡς ἡ μετάδοσις τῶν ἐπιδεομένων, ἢ ἐλεημοσύνη συγκεκραμένη τῇ νηστείᾳ, ἐκ θανάτου ῥύεται τὸν ἄνθρωπον· Αὐτὴν ἀσπασώμεθα, ἥς οὐδὲν ἴσον· ἱκανὴ γὰρ ὑπάρχει, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτερῆσαι ἡμᾶς.

Μετανοίας ὁ καιρὸς, καὶ ζωῆς αἰωνίου πρόξενος ἡμῖν ὁ τῆς Νηστείας ἀγών, ἐὰν ἐκτείνωμεν χεῖρας εἰς εὐποιῖαν· οὐδὲν γὰρ

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Aposticha. From the Triodion.

From Triodion - - -

Idiomelon. Mode pl. 4.

In this season of repentance, let us stretch out our hands in works of mercy; and then the ascetic struggles of the Fast will bring us to eternal life. For nothing saves the soul so much as generosity to those in need, and almsgiving combined with fasting will deliver a man from death. Let us do all this with gladness, for there is no better way, and it will bring salvation to our souls. [KW]

Verse: *I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us.* [SAAS]

In this season of repentance, let us stretch out our hands in works of mercy; and then the ascetic struggles of the Fast will bring

οὕτω σῶζει ψυχὴν, ὥς ἡ μετάδοσις τῶν ἐπιδεομένων, ἢ ἐλεημοσύνη συγκεκραμένη τῇ νηστείᾳ, ἐκ θανάτου ῥύεται τὸν ἄνθρωπον· Αὐτὴν ἀσπασώμεθα, ἥς οὐδὲν ἴσον· ἱκανὴ γὰρ ὑπάρχει, σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Μαρτυρικόν.

Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε,

ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Τὸν θώρακα τῆς πίστεως, ἐνδυσάμενοι καλῶς, καὶ τῷ τύπῳ τοῦ Σταυροῦ, καθοπλίσαντες ἑαυτούς, στρατιῶται εὐσθενεῖς ἀνεδείχθητε, τοῖς τυράννοις ἀνδρείως ἀντικατέστητε, καὶ διαβόλου τὴν πλάνην κατηδαφίσατε, νικηταὶ γενόμενοι, τῶν στεφάνων ἡξιώθητε, πρεσβεύσατε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐγὼ Παρθένε ἁγία Θεοτόκε, τῇ σκέπῃ σου προστρέχω, οἶδα ὅτι τεύξομαι τῆς σωτηρίας· δύνασαι γὰρ Ἀγνὴ βοηθῆσαί μοι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

us to eternal life. For nothing saves the soul so much as generosity to those in need, and almsgiving combined with fasting will deliver a man from death. Let us do all this with gladness, for there is no better way, and it will bring salvation to our souls. [KW]

For the Martyrs.

Mode pl. 4.

Verse: *Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with contempt; our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, and a contempt to the arrogant.* [SAAS]

Putting on the breastplate of the Faith and armed with the sign of the Cross, ye showed yourselves courageous fighters. Bravely ye resisted tyrants and cast down the delusions of the devil; and ye were rewarded with a victor's crown. Intercede with Christ on our behalf, for the salvation of our souls. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4.

I run to thy protection, O holy Virgin Theotokos, and I know that I shall find salvation: for thou, pure Lady, hast the power to help me. [KW]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἐν τῷ Ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν
οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη
ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ
ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

READER

Standing in your glorious church, O
Theotokos, we think we are standing in
heaven. O heavenly Gate, open to us the door
of your mercy.

Lord, have mercy. (40)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς
ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν
στήριξον· τὰ ἔθνη πράυνον· τὸν κόσμον
εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ
Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς
προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς
ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς
ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers,
strengthen the Faith, calm the nations, give
peace to the world. Protect this holy Church
(or, Monastery); grant our departed fathers
and brethren that they may dwell with
the righteous, and accept us in repentance
and confession; for You are good and love
mankind.

(Amen.)

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not
permit the spirit of laziness and meddling, the
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power
to see my own faults and not to judge my
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. [HC]

Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· "Δεῦτε προσκυνήσωμεν..." καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὦραν.

ἤ·

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Then we begin the First Hour, saying: "Come let us worship..."

or:

READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)